

BIBLIOTECA ARALUCE

# EL RAMAYANA

*Esta edición de  
El Ramayana,  
que forma parte de la Biblioteca Araluce,  
consta de 5.000 ejemplares,  
de los cuales medio centenar  
ha sido numerado del 1 al 50.*

*Ejemplar n.º:* **3**

*Presentación:*

Luis Alberto de Cuenca

*Prólogo:*

Jaime García Padrino

ANAYA

## PRÓLOGO

*Rama, modelo de héroes y ascetas, y Sita, la mujer de suprema belleza y princesa sin tacha, protagonizan el más grande poema que la literatura oriental nos ha legado a lo largo de los siglos. Sus aventuras, narradas por Valmiki en un extensísimo poema de más de veinticuatro mil estrofas, acumulan sublimes rasgos de amor, de obediencia y de valor, enfrentados a los más terribles monstruos y demonios. Es el eterno combate entre el Bien y el Mal. Entre Rama y Ravanna, el príncipe de los rakasas, mezcla de hombres y demonios. Es una lucha tan formidable que en su transcurso se mueven descomunales ejércitos de simios y de rakasas. Simios que, gracias a plantas maravillosas, vuelven a la vida sin huellas de sus heridas. Rakasas que dan continuas muestras de crueldad y que no dudan en emplear cualquier artimaña con tal de confundir a sus enemigos.*



*Con tales elementos asombrosos y sobrenaturales, Valmiki —uno de los más antiguos entre los poetas de nombre conocido— animó esta impresionante epopeya de comportamientos heroicos, cantada con el tono suntuoso que requiere el carácter de sus episodios y personajes. De tal forma, el lector que se adentre por las páginas de esta narración adaptada para la juventud por Carmela Eulate, asistirá a un desfile sin tregua de extraordinarios héroes y antihéroes, de engaños y de acciones virtuosas, a luchas y combates casi interminables donde participan desde Marut, el Viento, a Garuda, el ave maravillosa, donde el simio Hanumah es capaz de vencer a los diablos y donde Ravanna utiliza refulgentes carros para luchar contra las tropas de Rama.*

*Tan excelsos personajes no dudan en aceptar cualquier decisión, aunque sea tan injusta como el destierro de Rama por su padre Dazarata —movido por el capricho de la reina Kekeyi, influenciada a su vez por la terrible rakasa Mantara—, o como el repudio sufrido por Sita después de haber sido liberada por su esposo del cautiverio en la ciudad de Lanka. De la misma forma se arrojan, como armas livianas, montes enteros o árboles completos; Hanumah, príncipe de los simios, escala las cumbres del Himalaya*

*para buscar las plantas medicinales que devuelvan la vida a Rama, arranca una montaña sagrada para trasladarla a su campamento y busca allí con el auxilio de su ejército ese remedio maravilloso capaz de devolver la vida a los muertos y de sanar a los heridos.*

*No son éstos los únicos, ni tan siquiera los más relevantes, pasajes que, a buen seguro, excitarán la imaginación y las emociones de los lectores de este antiquísimo poema. En todos ellos, además, la adaptadora de esta versión trató de respetar los espléndidos adornos de sus riquísimas descripciones y de ese tono sublime necesario en el lenguaje empleado para adaptar el propio carácter de la historia narrada.*

*Difícil tarea, pues, trasponer o verter un caudal tan ingente de sucesos y de descripciones, de imágenes y personajes sorprendentes, que se acumulan como las aguas de los enormes ríos indostánicos. Tarea para la que, en el caso de la presente versión, se pensó en la sensibilidad y en los gustos de unos lectores juveniles entonces actuales, es decir, en los años cuarenta, fecha posible de la primera aparición de esta adaptación española para la juventud.*

*De acuerdo con los principios que animaron la colección «Las grandes obras maestras al alcance de los niños», la editorial Araluce no*



*se conformó con una mera adaptación del texto original, recurriendo a tan simples como terribles supresiones de fragmentos, párrafos o episodios, o bien manipulando una traducción íntegra de El Ramayana para adecuar —en sentido muy discutible— su lenguaje a unos lectores más inexpertos o con limitado dominio de las complejas habilidades lingüísticas necesarias para la lectura de una obra de tan excepcionales rasgos.*

*Por el contrario, Araluce se preocupó una vez más por conseguir que un autor o autora actual contase a esos lectores deseados los elementos esenciales de tal obra maestra de la literatura universal. El resultado es una muy digna versión ofrecida en un bien cuidado lenguaje, que contribuye a evitar su desconocimiento absoluto, paliando la indudable dificultad para los más jóvenes de acceder a una versión íntegra.*

*Al mismo tiempo, es capaz de motivar para un conocimiento posterior y completo de El Ramayana, cuando cada lector así iniciado se sienta capaz o interesado de llegar por sí mismo, sin otra mediación, al texto íntegro de aquella obra cuyas primeras muestras dejaron en su espíritu imborrables recuerdos o sensaciones.*

*Dicho encargo para cantar El Ramayana a los jóvenes fue asumido, en este caso, por Carmela Eulate. Las escasas referencias que*

*tenemos hoy de sus obras —unas biografías de músicos célebres: Franz Schubert y su tiempo (1941), traducida del alemán, y Los amores de Chopin (1942)—, junto con el tono e intención de su prólogo para la adaptación de El Ramayana, nos la presentan como una de las escritoras que, durante la década de los cuarenta, asumieron con loable intención un cierto acercamiento a la literatura infantil, pero cuya escasa o limitada aportación ha sido borrada por el paso del tiempo.*

*Algo similar debemos indicar de R. López Morello, autor o autora de las ilustraciones incluidas en aquella versión publicada por Araluce y que se mantienen en la presente edición. Su nombre no figura hoy en el repertorio de artistas plásticos que destacaron entonces por su contribución a la rica corriente de la ilustración de libros infantiles y juveniles en España. No obstante, son de indudable mérito las imágenes de López Morello, donde las formas delicadas y de rasgos precisos animan los exuberantes escenarios en los que transcurren las acciones de las escenas ilustradas, como sucede en la marcha de Bharata en busca de Rama. O los finos trazos que caracterizan a Sita como la princesa de manos bellas como una flor de loto, y el barroquismo delicado de las mujeres encantadoras*



*utilizadas por los demonios para despertar al gigante Kumbarcana...*

*Poco más que añadir, pues nada mejor que animar ya a que cada lector se adentre sin más demoras por los ámbitos maravillosos y fantásticos de uno de los poemas épicos más extraordinarios que constituyen el gran patrimonio de la literatura universal.*

*Jaime GARCÍA PADRINO*

